

【編輯手札】

水月·白衣·魚籃·南海觀音的傳奇

編輯組

宋朝時，翟輯畫觀音像虔誠求子，一晚，妻子夢見一白衣老婦送一嬰兒來，她伸手接過，不久便如願懷孕生子。明朝時，王應吉生大病，恍惚中，墮入水中，許多的水族圍過來，他心想自己以前嗜食魚蝦，難怪今日牠們要來為難……。不久有人扶他登上山崖，他看見觀音坐於崖上，善財、龍女站立兩旁，觀音勸他戒殺，並以醍醐潤澤他，他病好後，便戒殺皈依。……類似這樣的感應故事，在中國數之不盡。

如果觀音不曾經歷「熟悉化」、「女性化」的過程，我們很難想像，今天中國的觀音信仰會是如何？或許觀音信仰根本不可能在中國生根，也許祂就停留在早期的男性或中性的形象……，至少提起觀音時，你腦海中絕對不會浮現觀音或身披白衣，或手提魚籃，或懷抱嬰兒等女性菩薩的印象。

然而，就在十世紀開始，觀音發生一個深刻且驚人的轉變——由男性轉為女性，在十六世紀時，觀音已成為深受廣大中國人喜愛的「慈悲女神」。這樣的轉變，無疑是令人驚異的，因為在其他各國，觀音都不曾出現過性別的轉換，為什麼在中國觀音不僅

女性化，甚至有各種形式的女性觀音產生，這是一個非常值得探討的問題。

首先我們要了解女性觀音有那些主要的形象？這些形象又是怎麼形成的？其中包含那些重要的因素？流行且普及在中國的女性觀音形象共有五個，分別是：水月觀音、白衣觀音、魚籃觀音、南海觀音、觀音老母。其中觀音老母在藝術中較少描寫，其餘四種則常見於中國藝術中。當觀音信仰逐漸為中國接受之際，信徒們以更適合中國人的方式來呈現觀音，他們以新方式描繪觀音，同時也賦予觀音新的特徵與稱號。

每種形式的女性觀音，原先都發展於某一特定地區，屬於地方性的創作，與某一個神話有關，並且以某一形式的圖像來描述，如妙善公主在河南、魚籃觀音在陝西、白衣觀音在杭州、南海觀音在普陀。她們不僅以藝術型態保留下來，更因儀式與宗教慣例而強化，本土經典、小說、戲劇、通俗文學、寶卷等傳播媒介，進一步推廣新形象，使觀音由外來的男性神祇，轉化成獨具中國特色的女性救世者。

水月、白衣、魚籃、南海觀音等取材自經典外的創作，呈顯了觀音在中國轉化的女性化身。但是，不管觀音的形象如何變化，其普度眾生的慈悲精神，才是觀音長久以來受中國人愛戴的重要原因。經典記載，觀音菩薩現各種身，為眾生說法，眾生應以什麼身分得度，觀音菩薩就現什麼身，或長者、或居士、或婦女身、或童男童女……。水月觀音、白衣觀音、魚籃觀音、南海觀音，都是觀音菩薩的慈悲示現，只是你「看見」了嗎？該用什麼心與之相應呢？